

RU

Женские агеоантропонимы в испанских паремиях

Захарова Л. Б., Захарова Е. В.

Аннотация. Цель исследования - раскрыть исторический смысл паремий (поговорок и поговорок) с женскими агеоантропонимами в испанском языке. Научная новизна заключается во впервые используемом историческом подходе к анализу паремиологических единиц с женскими агеоантропонимами, позволяющем установить историю их появления, определить семантику, лингвокультурные особенности, коннотации, трансформации. В результате доказано, что история развития испанского языка и культуры органически связана с историей католической христианской церкви. Изучение паремий с агеоантропонимом позволяет определить историю их возникновения в испанском языке, а также через семантические характеристики идентифицировать религиозные смыслы.

EN

Feminine Agioanthroponyms in Spanish Proverbs

Zakharova L. B., Zakharova E. V.

Abstract. The paper aims to identify the historical meaning of proverbs and sayings with feminine agioanthroponyms in the Spanish language. The scientific originality of the research lies in the fact that it uses the historical approach to the analysis of paroemiological units with feminine agioanthroponyms for the first time which allows revealing the history of their creation, identifying the semantics, linguocultural features, connotations, transformations. As a result, it has been proved that the history of the Spanish language and culture development is closely connected with the history of the Catholic Christian Church. The study of proverbs with agioanthroponyms allows revealing the history of their development in the Spanish language, as well as identifying religious meanings through semantic characteristics.

Введение

Актуальность исследования данной темы заключается в том, что имена испанских святых представляют собой большую часть католического наследия. Религия является важным компонентом культуры носителей испанского языка, так как она отражает мировоззренческие ориентиры, формирование моральных норм и жизненных ценностей. Религиозная составляющая культуры народа дает определенные представления об истории, картине носителей. Агионимы аккумулируют лингвокультурную информацию, отражают представления носителей языка о святых, о самой религии. Религиозный компонент картины мира испанцев включает их ценности, мировоззрение, восприятие окружающего мира в целом. Так, исследование испанских паремий с именами святых и с любимыми именами собственными, связанными с сакральностью, позволяет внести вклад в изучение национальной идентичности испанского народа, его национального сознания.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи: проанализировать особенности появления паремий с женскими агеоантропонимами в испаноязычной католической культуре; определить их семантические корни; описать значение паремий с женскими агеоантропонимами в современном испанском языке. Основными методами исследования стали следующие: метод сплошной выборки (из словаря Луиса Хунседы – *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*) (Junceda, 2015), метод описания, метод семантического анализа, метод исторического анализа и конкретизации. Теоретической базой послужили работы в области фразеологии: Л. А. Rodríguez Manzano (2014), Д. Р. Zarate (1999); в области изучения агионимов: И. В. Бугаевой (2007), А. С. Лаврентьевой (2017), Ю. В. Кореневой (2013). Работы испанского исследователя-лингвиста, специалиста в области романской филологии профессора Иглесиаса Овехеро (Á. Iglesias Ovejero) дают материалы по агионимам и агеоантропонимам в испанской литературе и фольклоре (Iglesias Ovejero, 1982).

Практическую значимость настоящей работы определяет возможность применения ее материалов и результатов при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий по курсу «Языкознание», «Лексикология», «Практика устной и письменной речи», «Стилистика», а также в рамках спецкурсов «Фразеология», «Ономастика», «Антропонимика», «История и теория фольклора испанского языка».

Основная часть

Испанские паремии богаты множеством имен католических святых. Среди женских агиоантропонимов наиболее часто упоминаемая – Санта Луция. Она весьма почитаема в римско-католической церкви. История жизни Святой Луции приходится на конец III – начало IV века и относится к городу Сиракузы на острове Сицилия. В испанской лингвокультуре почитание Святой Луции закреплено паремиями.

Santa Lucía, ¡siquiera el que tenía! (Junceda, 2015). Поговорку можно перевести так: «Святая Луция, отдай хотя бы то, что было!» (здесь и далее перевод Захаровой Е. В. – Л. З., Е. З.).

В приведенной паремии представлено имя Луции (Лукии) Сиракузской (святая Лючия) – итальянской католической святой, покровительницы слепых и бедных, помогающей при проблемах со зрением и в детских болезнях. По одной из легенд, красота ее глаз не давала покоя одному из ее поклонников, который ее настойчиво добивался, поэтому она вырвала себе глаза и отдала их ему. Мужчина был поражен ее мужеством и полон раскаяния, и это подвигло его принять христианство (Pérez-Rioja, 1971). Даже без глаз святая продолжала видеть. По другой версии, римский проконсул приказал своим слугам вырвать ей глаза, но после этого Бог дал ей новые, которые были еще более красивыми, чем прежние (Butler, 1965). Фраза **Santa Lucía, ¡siquiera el que tenía!** изначально является окончанием строки из стихотворного рассказа испанского поэта, католического священника Хуана Переса де Монтальбана (вторая половина XII века). Рассказ повествует о том, как одноглазый человек в попытках восстановить зрение отсутствующего глаза чуть не потерял здоровый, поэтому в итоге и обращается к этой святой (Junceda, 2015). Стихотворение носит шуточный характер, однако фраза стала поговоркой и используется, когда человек не ценит, что имеет, и потом жалеет об этом.

Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día. Также есть вариант: **El día de Santa Lucía, mengua la noche y crece el día** (Junceda, 2015). Пословицу можно перевести как «Со дня святой Луции дни все дольше, а ночи все короче». День поминовения святой Луции отмечается в католических странах 13 декабря. В городе База в провинции Гранада в ночь с 12 на 13 декабря в память о святой в разных районах города разжигают костры. В Колумбии в часовне святой Луции 13 декабря собираются паломники со всего мира, чтобы дать обеты. В Сальвадоре праздник святой Луции проходит с 1 декабря по 1 января, в Доминиканской республике с 1 по 13 декабря, в Гватемале с 10 по 13 декабря. В Средние века 13 декабря (26 декабря по юлианскому календарю) было днем зимнего солнцестояния. Этот день был самым коротким в году. После этой даты световой день постепенно становится дольше, а темное время суток сокращается. Пословица содержит практические наблюдения народа за окружающей природой и соотносится с церковным календарем.

Prima de noche y matines de día, ni agradan a Dios ni a Santa María (Junceda, 2015). В переводе на русский язык это может звучать как «заутрени (утрени) ночью, а вечерни днем – не угодны ни Богу, ни Санта-Марии» (приведен авторский перевод: в русском языке нет аналогов этой паремии, так как в Русской Православной Церкви суточное число богослужений гораздо меньше, и они имеют другие названия). Иные варианты: **Prima de noche y matines, ni agradan a Dios, ni a Santa María** (см. вышеприведенный перевод) или **Prima de noche y matines de día, ni agradan a Dios ni a la Virgen María** («заутрени (утрени) ночью, а вечерни днем – не угодны ни Богу, ни Деве Марии»).

Необходимо разъяснить понятия “prima” и “matines”. В христианстве существует деление суток на часы (horas canónicas, суточный круг), которому следуют монастыри в порядке богослужений. Каждый период времени является частью богослужения, для которого предназначен определенный набор молитв. Всего таких частей 8. В пословице упоминаются часы утреннего богослужения. Matines – используемый в пословице искаженный вариант корректного слова “maitines”. “Maitines” переводится как «заутреня» (утреннее богослужение) и проходит еще до рассвета, а значит ночью. “Prima” – утреня, происходит после предыдущей части богослужения, после рассвета, около 6 часов утра (Portal solidario. Refranes.). В пословице же мы видим словосочетания “prima de noche” и “matines de día”, то есть службы, проводимые не по канону. Имеется в виду ситуация, когда ночное, первое за сутки богослужение проходит днем, а утреннее – ночью, еще до рассвета. В пословице упомянуты имена Бога (теоним) и Богородицы, ключевых фигур в христианстве. Имя Богородицы на русском относят к теонимам, так как Богородица ближе к Богу, чем к остальным святым. В испанском языке по этой теории оним Virgen María будет относиться к теонимам, а имя Santa María – к агиоантропонимам. Можно привести следующее объяснение пословицы на русском языке: ни Богу, ни Богородице не понравится, если проводить ночное богослужение днем, а утреннее ночью. Поэтому применительно к повседневной жизни смысл пословицы таков: то, что делается не по правилам, не вовремя, не в подходящий момент, никому не понравится. Все должно делаться вовремя, в предназначенное для этого время (Academic..., 2022).

En Santa María de la Calzada, cantó la gallina después de asada означает: «В Соборе Богородицы запела жареная курица». Есть другая версия пословицы: **Santo Domingo de la Calzada, donde cantó la gallina después la asada** («В Санто-Доминго-де-ла-Кальсада запела жареная курица»). В первом варианте используется экклезионим, во втором – агиотопоним, оба полностью совпадают с соответствующим агиоантропонимом. Santa María de la Calzada – это название католического кафедрального собора, который также называется “catedral del Salvador de Santo Domingo de la Calzada”. Это собор Святой Марии и Спасителя в городе Санто-Доминго-де-ла-Кальсада (Рьоха). Собор считается объектом национального культурного наследия, художественно-историческим памятником, входит в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО и имеет особую популярность среди

туристов и паломников. Эта паломническая церковь входит в число объектов Пути Святого Иакова (Camino de Santiago) к Santiago de Compostela (<https://www.arteguias.com/catedral/santodomingocalzada.htm>). Пословица имеет отсылку к истории о двух чудесах. Однажды молодой паломник из Германии во время паломнического пути был казнен по причине кражи, однако его осудили несправедливо, без вины. Через несколько дней он вернулся домой к родителям целым и невредимым. Когда об этом сверхъестественном событии рассказали коррехидору (Коррехидор – чиновник в Испании, глава муниципального (городского управления), исполняющий одновременно административные и судебные функции в городах и провинциях (Крысин, 1998)), тот ответил, что не поверит в эту историю, пока курица, которую он в этот момент жарил, не взлетит. Однако произошло чудо, и курица взлетела (Junceda, 2015). В вышеупомянутом соборе расположен курятник, который является одним из главных символов как собора, так и всего пути Святого Иакова. В курятнике с XV века держат живых петуха и курицу в память о данной легенде, к которой и относится пословица (<https://www.arteguias.com/catedral/santodomingocalzada.htm>). Она используется для насмешки над тем, кто рассказывает о «чуде», сверхъестественном событии, в реальность которого никто не верит (Junceda, 2015).

Santa María, detén tu día («Богородица, задержи этот день»). Выражение используется как обращение к Святой Деве Марии в трудной ситуации или при тяжелых обстоятельствах. Эта фраза была произнесена Пелайо Пересом Корреа, выдающимся португальским военачальником, а также рыцарем ордена Иакова (Santiago) и в дальнейшем его главой. Он завоевал Мертолу, Айямонте, Чинчилья-де-Монтеарагон, Кастильо-де-Монтемолин. Одно из главных достижений в его военной карьере – завоевание Севильи (1248 год) (Fernández Sánchez, 1994). В одном из сражений он обратился к Богородице с мольбой, чтобы она продлила светлое время суток ради христианского войска (Junceda, 2015). Интересно, что, согласно некоторым источникам, его останки могли быть перевезены в Церковь Святой Марии в Тавире (Португалия), однако это не доказано и маловероятно (López Fernández, 2003).

(El) Que va a Santa Coloma, en un año va y en otro torna («Тот, кто пойдет в Санта-Колома, уйдет в одном году, а вернется в следующем»). В этой пословице “Santa Coloma” – это название прихода (община, выделенная по общему территориальному, религиозному и хозяйственному признаку) в Астурии, а также участок (“casería”, в русском языке можно сравнить с угодьем) с приходской церковью, расположенный на территории прихода, названные по имени святой Колумбы Саннской. На территории прихода живут 59 человек (https://everipedia.org/wiki/lang_en/Santa_Coloma_Asturias). Постройка церкви датируется XV веком. Смысл пословицы заключается в том, что день поминовения Святой Колумбы Саннской, в честь которой назван приход и приходская церковь, проходит 31 декабря, и тот, кто пойдет туда в этот день, возвратится обратно только в следующем году (1 января) (Junceda, 2015).

Еще одна почитаемая в католичестве святая – Санта Рита. Изображения ее облика можно найти в каждом католическом храме Европы и Латинской Америки. **Santa Rita, Santa Rita, lo que se da, no se quita** (Святая Рита, Святая Рита, что дано, того не отнять). Святая Рита Кашийская – католическая святая родом из Италии. Она решила посвятить служению Иисусу Христу свою жизнь и пойти в монастырь, однако тогда жизнь девушки определяли только родители, и она была вынуждена вступить в брак с мужчиной, которого родители выбрали в качестве жениха. Летописцы описывали его как сурового человека с жестоким нравом. Муж ее был убит, и дети их по законам того времени всегда должны были мстить за своего отца. Ненависть и насилие как месть за убитого родственника передавались в этой семье из поколения в поколение. Святая Рита молила Бога за убийцу как Иисус, простивший тех, кто его убил. В образе святой Риты мы видим достаточно распространенную, особенно в те времена, историю: неудачный брак, семейная трагедия, женщина, скорбящая по убитому мужу, замаливающая грехи своих детей. Остаток жизни она провела в молитве в женском монастыре св. Августина (<http://catholic.ru/modules.php?name=Encyclopedia&op=content&tid=3158>). Святая Рита была канонизирована (причислена к лику святых) в 1900 году. Санта-Рита помогает в безнадежных ситуациях, в материнстве, при болезнях, женщинам в семейных проблемах и т.д. История появления данной пословицы такова: считается, что святая Рита с большими усилиями послала некоей уродливой девушке жениха. Когда девушка потеряла посланного ей мужчину, она обратилась к святой: «Что дается даром, то не отнимается». Это выражение носит иронический характер и используется, когда человек считает, что то, что получено даром, незаслуженно, по счастливой случайности, все равно по праву навсегда принадлежит ему, так как терять данное ранее уже не хочется (Junceda, 2015).

Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena («Никто не помнит Санта-Барбару, пока не прогремит гром») (<https://portalsolidario.net/ocio/visu/refranes.php?rowid=9294>). Пословица создана на основе поговорки **Acordarse de Santa Barbara cuando truena** («Вспоминая Санта-Барбару, когда гремит гром») (аналог “rogar al santo hasta pasar el río/el charco/el tranco”). Это лишь элемент пословицы, иносказательное выражение. Выражения созданы на основе биографии Святой Варвары Илиопольской из Сирии (IV век). Ее отец Диоскор, будучи вдовцом, был сильно привязан к дочери и хотел уберечь от обращения в христианство (он был язычником, как и весь их род), поэтому запер её в башне. Варвара считала, что настоящий Бог не может быть создан «руками человеческими» и не хотела принимать религию отца. Диоскор мечтал о замужестве дочери, поэтому разрешил ей выходиться из замка. Так она познакомилась с несколькими христианками, благодаря которым она еще сильнее убедилась в своей вере и любви к Богу. Однажды в ее замке началось строительство, и вместо двух окон она попросила сделать три (три ипостаси Бога). Отец, узнав о ее христианских наставлениях, хотел броситься на нее с мечом, но она выбежала из дома и скрылась в горах. Диоскор все же нашел ее, привел к городскому правителю со словами о том, что отрекается от своей дочери, если она не принимает его веру, и велел издеваться над ней. Варвара была непреклонна в своих убеждениях, и тогда ее начали бить жилами и растирать раны власяницей.

Вечером в темнице ей явился Господь и сказал терпеть испытания ради лучшей жизни в Его Царстве. На следующий день на теле Варвары не было следов истязаний. Видя это чудо, одна христианка открыто объявила о своей вере и тоже решила посвятить свою жизнь страданиям ради Христа. Варвару и ее последовательницу мучили, повешенными на дерево били, жгли тело. После таких издевательств благодаря своей вере они остались живыми, поэтому было принято решение их обезглавить. Святую Варвару казнил сам отец, однако вскоре его убило ударом молнии, и тело превратилось в пепел (<https://azbyka.ru/days/>). Испанский вариант можно перевести так: «Никто не помнит (не вспомнит) о святой Варваре, пока не грянет гром». Пословица имеет аналогичные поговорки и в испанском (“El peligro pasado, el voto olvidado” / «Опасность прошла, клятва забыта»; “Charco pasado, santo olvidado” / «Прошлая лужа, забытый святой») (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>), и известные эквиваленты в русском языке: «Пока гром не грянет, мужик не перекрестится», «Как на охоту ехать, так собак кормить», «Пока рак на горе не свистнет», «Пока жареный петух не клюнет». Пословица означает следующее: человек начинает действовать и прикладывать усилия, только когда ситуация достигает крайней, критической точки, после которой откладывать уже нельзя (Junceda, 2015). Также можно растолковать пословицу как упрек для тех, кто, получив что-либо, сразу забывает о том, каким образом это досталось (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>).

Заключение

По итогам исследования можно сделать следующие выводы. Паремии испанского языка содержат значительное количество женских агноантропонимов, что объясняется историей развития христианской церкви. Женщины, безусловно, играли большую роль в католическом христианстве: например, женщины наравне с мужчинами были основателями и реформаторами женских монашеских орденов (Santa Teresa de Ávila / Святая Тереза Авильская, Santa Ángela de la Cruz / Святая Ангела Креста, Amabile Lucia Visintainer / Люция Амабиле и многие другие). Среди канонизированных католической церковью, причисленных к лику Святых, много женщин.

Агноантропонимы аккумулируют религиозные представления носителей языка, являясь частью культуры народа. Имена испанских святых представляют собой большую часть католического наследия. Религия является важным компонентом культуры носителей: дает мировоззренческие ориентиры, принимает участие в формировании моральных норм и жизненных ценностей. Религиозная составляющая культуры народа дает определенные представления об истории, картине мира носителей лингвокультуры.

В паремиях с именами святых кроется определенная лингвокультурная информация. Испанские пословицы и поговорки содержат нравственные принципы, особенности менталитета и мировосприятия испаноязычных народов. Присутствие женских агноантропонимов в них указывает на важность и значимость религиозной составляющей в испанской лингвокультуре. Семантические корни паремий с женскими агноантропонимами связаны с особенностями менталитета испанского народа как носителя римско-католической веры. Незыблемое место в ней принадлежит Святой Деве Марии. Многие женские имена почитаемых в католичестве святых являются неотъемлемым элементом испанской лингвокультуры. К числу женских святых, чьи имена отражены в паремиях, относятся Санта Мария (Святая Дева Мария), Санта Лудия, Святая Колумба, Санта Рита, Святая Варвара (Санта Барбара) и многие другие. Глубинные религиозные чувства католиков – носителей испанского языка основаны на вере в покровительство и защиту этих женщин-Святых.

Настоящая работа может послужить основой для дальнейших исследований данной проблематики. Перспективы изучения состоят в более подробном анализе паремий с агноантропонимами и с агнонимами в целом. Агнонимы аккумулируют лингвокультурную информацию, отражают представления носителей языка о святых, о самой религии. Религиозный компонент картины мира испанцев отражает их ценности, мировоззрение, восприятие окружающего мира в целом. Исследование испанских паремий с именами святых и с сакральными именами собственными позволяет внести вклад в изучение национальной идентичности испанского народа.

Источники | References

1. Бугаева И. В. Агнонимы в православной среде: структурно-семантический анализ: монография. М.: РГАУ-МСХА им. К. А. Тимирязева, 2007.
2. Коренева Ю. В. Онимы в концептосфере преподобнического жития // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: «Русская филология». 2013. № 3.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 1998.
4. Лаврентьева А. С. Функционирование агноантропонимов в испанской лингвокультуре: дисс. ... к. филол. н. М., 2017.
5. Academic. Diccionario de dichos y refranes. 2022. URL: https://sp_sp_dichos_refranes.es-academic.com/4577/Prima
6. Butler A. Vidas de los santos de Butler. Traducida y adaptada al español por Wifredo Guinea S. J. México, 1965. Vol. IV.
7. Fernández Sánchez T. Santuarios marianos de Extremadura. Madrid: Ediciones Encuentro, 1994.
8. Iglesias Ovejero Á. Iconicidad y parodia: los santos del panteón burlesco en la literatura clásica y el folklore // Criticón. 1982. № 20.

9. Junceda L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. 5a ed. Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2015.
10. López Fernández M. Sobre la muerte y enterramientos de un Maestre santiaguista // Revista de estudios extremeños 2003. Vol. 59. Issue 2.
11. Pérez-Rioja J.-A. Lucía, Santa (s. III) // Pérez-Rioja J.-A. Diccionario de símbolos y mitos. Madrid: Editorial Tecnos, 1971.
12. Rodríguez Manzano L. A. El refrán y el dicho en la comunidad lingüística caleña: análisis interpretativo y de las variaciones estructurales. Investigación para optar al título de magister en lingüística y español. Maestría en lingüística y español. Cali: Santiago de Cali, 2014.
13. Zarate D. P. Un Poco Sobre el Refrán // Revista cultural Lotería. 1999. № 422.

Информация об авторах | Author information

RU**Захарова Людмила Борисовна¹**, к. ист. н., доц.**Захарова Елена Валерьевна²**¹ Самарский государственный технический университет² Московский педагогический государственный университет**EN****Zakharova Liudmila Borisovna¹**, PhD**Zakharova Elena Valerievna²**¹ Samara State Technical University² Moscow Pedagogical State University¹ zakharova_luda@mail.ru, ² zakharova.elena27@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.02.2022; опубликовано (published): 31.03.2022.

Ключевые слова (keywords): паремия; женские агеоантропонимы; агeonимы; эkkлeзионим; агeотопоним; paroemia; feminine agioanthronyms; agionyms; ecclesionym; agiotoponym.